**Орлова Д.С.**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Спорт всегда занимал важное место в жизни стран и народов. Спортивные соревнования мирового значения не обходятся без переводчиков с [английского](http://www.flarus.ru/?smid=41), французского, итальянского,немецкого, испанского и других языков. В каждом виде спорта присутствуют свои термины и определения. Можно назвать это "спортивным сленгом", настолько прочно эти слова вошли в обиход спортсменов и тренеров, что другими терминами они уже не пользуются. Действительно,что значит "brake" в боксе, дайвинге и велосипедном спорте. Представьте себе спортивный перевод, выполненный без учета не только контекста, но и специализированной лексики.

На сегодняшний день спортивная терминология как русского, так и английского языков претерпевает существенные изменения, вызванные повсеместной глобализацией, расширением межкультурной коммуникации, жесткой конкуренцией, экономическими переменами и научно-техническим прогрессом.

Актуальностьисследования связана с повышением значимости перевода спортивной литературы как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе. Появление новых видов спорта, новых технических устройств, обслуживающих спортивную сферу, изменение правил и совершенствование техник исполнения ведет к появлению новых спортивных терминов.

Целью настоящего исследования является изучение особенностей спортивной терминологии и специфики ее перевода с английского языка на русский.

В соответствии с целью работы определились следующие задачи:

1. Отделение спортивных терминов из состава других лексических слоев языка.

2.Изучение состава и структуры спортивной терминологии.

3. Изучение состава и структуры различного рода сокращений и аббревиатур.

В соответствии с поставленными целью и задачами использовались следующие методы: описательный метод, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод структурно-языкового анализа, контекстуальный анализ.

Предметом исследования являются спортивные терминологические единицы, используемые в спортивном Интернет-дискурсе,а также в газетах и журналах, посвещенных спорту.

Объектом исследования служат способы трансляции английских спортивных терминологических единиц на русский.

Материалом исследования выступили материалы, взятые из Интернет-версии газеты «The Independent» на русском и английском языках, а также англоязычные и русскоязычные сайты [www.sports.ru](http://www.sports.ru/), [www.tennis.ru](http://www.tennis.ru/), [www.gymnastics.com](http://www.gymnastics.com/).

Спортивная лексика представляет собой пласт словарного состава языка,

отражающий такую деятельность человека, которая требует как физического, так и волевого напряжения и усилия, являя собой профессиональную и рекреативную деятельность человека [2, с. 48].

Особое место в спортивной лексике занимают именные лексические

единицы, то есть слова и словосочетания, в состав которых входит имя

собственное: имя или фамилия человека, географическое название, этноним

и т.п.

При передаче данных имен собственных на русский язык чаще всего

была использована транскрипция, т.е. достигается фонетическая близость к

оригиналу [1, с. 19].

*Например:* *Stephanie Houghton – Стефании Хьютон;*

 *Jade Moore – Джейд Мур;*

Довольно большую группу спортивной терминологии представляют

названия видов спорта, при передаче которых используется транскрипция,

калькирование и устоявшийся эквивалент на ПЯ.

*Например: Golf – гольф;*

 *Hammer throw – метание молота;*

 *Rugby – регби;*

 *Gymnastics – гимнастика;*

Немаловажным является перевод функций спортсменов.

*Например: team principal – глава, руководитель команды, driver – пилот (если речь идет о «Формуле-1»), striker – нападающий, «бомбардир» (разг.), goalkeeper –вратарь, голкипер, midfielder – полузащитник, некоторые из них, как мы видим, были заимствованы в ПЯ; а так же названий соревнований – The FIFA Women's World Cup – Чемпионат мира по футболу среди женщин, Premier League – Премьер-лига, Spanish Grand Prix – Гран-при Испании (гонка Формулы-1).*

 При передаче на русский язык следующей спортивной терминологии

использованы такие переводческие трансформации, как калькирование,

описательный перевод и эквивалент:

 *Например: Half-time – конец тайма;*

 *First half – первый тайм;*

 *Draw – ничья;*

 Наиболее часто с сокращениями мы сталкиваемся при работе с различными письменными и теле-материалами, так или иначе связанными со спортивными событиями. Например, теле-трансляции матчей, составление превью к играм и т.д. Очень большим плюсом сокращений является возможность экономии времени и места при подготовке к работе с материалами спортивной тематики. Например, при печати и оформлении новостей, так или иначе связанных со спортивной тематикой, сокращения применяются при обозначении позиций игроков на поле. *Например:Goalkeeper=G(Голкипер/вратарь)
 Defender=D(Защитник)
 Midfielder=M(Полузащитник)
 Forward=F(Нападающий)
 Striker=ST(Нападающий)* Однако такими позициями на поле дело, что называется, не ограничивается. Есть много тонкостей, от которых зависит позиция игрока на поле. Например, функции, который он исполняет, атакующие или оборонительные, фланг, за который отвечает игрок, правый или левый и т.д. Что, собственно, накладывает свой отпечаток и на использование сокращений*Centralattackingmidfielder= CAM (Центральный атакующий полузащитник) Rightwingmidfielder=RWM (Правофланговый полузащитник) Leftwingmidfielder=LWM (Левофланговый полузащитник)* То же самое касается и, так сказать, околофутбольных моментов. Как например, наименования крупных турниров, стадии их проведения и т.д. *World Cup = WC (Кубок Мира) European Championship = EC (Чемпионат Европы) Play-off = PO (Плей-офф) Aggregate= AGG(Итог по сумме двух матчей).*

 В условиях возрастающего внимания общества к спорту очень важно правильно понимать и использовать спортивную терминологию при чтении газет и журналов на английском языке, а также при работе с Интернет ресурсами.

 Таким образом, на основании проведенного анализа статей интернет-

ресурсов на английском языке, можно сделать вывод, что для передачи имен

спортсменов, названий соревнований, видов спорта, спортивной

терминологии, в большинстве случаев, необходимо использовать

транскрипцию, калькирование или найти устоявшийся вариант в языке

перевода. Однако имея дело со спортивным переводом, следует быть внимательным при передаче иностранных терминов и имен, т.к. результат может быть непредсказуемым и неприемлемым, помимо этого, нужно знать не только базовую лексику, т.к. кроме общепризнанной терминологии, в каждом виде спорта существует свой спортивный сленг.

Список литературы:

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур

[Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.

2. Шафранова, Н.А. Семантико-функциональная характеристика

спортивной лексики в современном английском языке [Текст] / Н.А.

Шафранова: Дисс. канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск, 2005. –

 239 с.

3. Энтоним [Электронный ресурс] // Гуманитарный словарь. – URL:

slovari.yandex.ru/книги/Гуманитарный словарь/Этноним